

El uso de algunas formas no personales del verbo en el «Libro de los exenplos por A. B. C.» y sus fuentes latinas: Notas sobre la lengua y la técnica de la traducción

JUKKA KIVIHARJU

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo realizaremos una comparación lingüística, gramaticalmente limitada, del «Libro de los exenplos por A. B. C.», colección medieval de cuentos traducidos del latín publicada entre los años 1400 y 1421¹, con los textos originales.

En este tema nos hallamos ante dos problemas complejos y sumamente interesantes: primero, ¿cómo se ponen de manifiesto las diferencias y semejanzas de las dos lenguas, el latín y el castellano medieval? Segundo, datando la colección de la Edad Media, en que los conceptos de la traducción eran bastante confusos², ¿cómo es el Libro en ese aspecto? ¿Acusa

1. La fecha de publicación ha sido determinada por A. Morel-Fatio en su artículo «El libro de los exenplos por A. B. C. de Climente Sánchez», *Romania* 7, 1878, pp. 482-3.

2. Se suele distinguir entre la correspondencia formal (gramatical) y la textual (significado). La primera es tanto mayor cuanto más íntimo es el parentesco entre las lenguas (véanse J. C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation. An Essay on Applied Linguistics*. Fourth impression, Oxford, 1974, pág. 33, y E. A. Nida, *Language Structure and Translation*, Stanford, 1975, pág. 96). Se ve influida también por los conocimientos lingüísticos del traductor: los conocimientos deficientes de la lengua original llevan, por lo general, a una correspondencia formal muy limitada, mientras que una formación insuficiente en la lengua de traducción puede dar ocasión a una equivalencia gramatical demasiado grande (véase E. A. Nida, *loc. cit.*).

3. Fue frecuente la tendencia a trasladar un texto literalmente de una lengua a otra, especialmente en las traducciones de la Biblia (véanse E. A. Nida, *Towards a Science of Translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden, 1964, págs. 11 y ss., y Th. Savory, *The Art of Translation*. New and enlarged edition, London, 1968, págs. 12 y ss.). Por otra parte, el texto original fue tratado a menudo con mucha libertad (F. R. Amos presenta observaciones interesantes sobre esta clase de procedimiento en la Edad Media inglesa en *Early Theories of Translation*, New York, 1920, *passim*). Fue general apelar a la autoridad de Jerónimo (F. R. Amos, *op. cit.*, págs. 15-6 y 55-6; M. Morreale, «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *RL* 15, 1959, pág. 10), cuyo principio de la traducción —significado por significa-

una correspondencia formal demasiado grande, frecuente en la Edad Media debido a la autoridad de que disfrutaba la lengua latina, o se acerca al concepto moderno de la buena traducción, respetando los recursos de las dos lenguas?

Otra cuestión referente al «Libro de los exenplos por A. B. C.» es la de su origen: ¿fue traducido directamente de los textos latinos o es un traslado al español de una colección anteriormente recopilada? El traductor Clemente Sánchez de Vercial, licenciado en Derecho y canónigo de la catedral de León⁴, nos informa de la dedicatoria del Libro —dirigida a Juan Alfonso de la Borbolla— que él mismo ha compilado y traducido la colección⁵. Como ha advertido A. Morel-Fatio⁶, ésta no constituye prueba suficiente del uso de las fuentes originales, ya que los autores medievales a veces dicen conocer obras que en realidad nunca habían visto⁷. A. H. Krappé opina⁸, en base a algunos errores que se hallan en el Libro, que la mayor parte de los ejemplos procede de un «Alphabeta narrationum»⁹ recopilado en Francia o Inglaterra. Sin embargo, no se ha conocido esta posible fuente.

Por otra parte, existen ciertos datos que apuntan hacia el uso real de los manuscritos originales¹⁰. Todas las fuentes utilizadas por Clemente Sán-

do, no palabra por palabra— ya se aproxima al concepto moderno de la buena traducción; sin embargo, deja fuera de este principio las escrituras sagradas. «ubi et ordo verborum mysterium est» (*Epist.* 57.5).

Pese a la confusión, también en la Edad Media se hicieron buenos trabajos. En la Península Ibérica cabe mencionar, por ejemplo «Calila e Dimna», traducido del árabe, en el que, a juicio de A. Hottinger, se ha realizado una obra buena y exacta (*Kalila und Dimna. Ein Versuch zur Darstellung der arabisch-alspanischen Übersetzungskunst, Romanica Helvetica* 65, 1958, especialmente, págs. 166 y ss.).

4. Para la biografía de Clemente Sánchez, véanse los artículos «Clemente Sánchez de Vercial», RFE 7, 1920, págs. 358-68, y «Documentos para la biografía de Clemente Sánchez de Vercial», BBMP 10, 1928, págs. 205-24, de E. Díaz-Jiménez y Molleda.

5. «Te escreví que proponía de copilar un libro de exenplos por a. b. c. e despues reduzirle en rromance...». Ed. de J. E. Keller, pág. 27 (véase n.º 15).

6. *Art. cit.*, pág. 483.

7. Véanse F. R. Amos, *op. cit.*, passim, y J. E. Keller, «The Question of Primary Sources», *Classical, Medieval and Renaissance Studies in Honor of Berthold Louis Ullman*, vol. II, Roma, 1964, pág. 185.

8. «Les sources de "Libro de exemplos"», BH 39, 1937, págs. 50-2.

9. Para estas colecciones de cuentos y para los ejemplos en general, véase la obra fundamental de J. Th. Welter, *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age*, París, 1927.

10. El uso de fuentes primarias por parte del traductor ha sido aceptado, por ejemplo, por de M. Menéndez Pelayo (*Orígenes de la novela I, Obras completas de Menéndez Pelayo XIII*, Segunda edición, Madrid, 1961, pág. 163) y J. Hurtado y A. González Palencia (*Historia de la literatura española*, Tercera edición corregida y aumentada, Madrid, 1932, pág. 215).

chez eran bien conocidas en la Edad Media¹¹, y no tenemos causa alguna para suponer que un erudito como éste, poseedor de una biblioteca lo suficientemente grande como para ser dejada en heredad¹², no disponía de ellas. Además, las máximas, por cuya primera palabra los ejemplos del Libro están puestos en orden alfabético¹³, preceden a éstos en lugar de seguirlos tal como ocurre en otras colecciones similares, lo que parece indicar que Clemente Sánchez ha trabajado independientemente.

J. E. Keller¹⁴ se ha acercado a la cuestión desde otro punto de vista, partiendo de los textos mismos e indicando que una comparación lingüística minuciosa podría iluminar el problema referente al origen del Libro. En efecto, podemos suponer que una traducción hecha directamente de las fuentes originales es más exacta que la efectuada de una recopilación y, por lo tanto, un análisis lingüístico de la traducción en contraposición con el texto original puede proporcionar datos valiosos para la solución de este problema.

Nuestro objetivo es, pues, iluminar las características lingüísticas de una traducción medieval y, de forma experimental, tratar de aplicar el método comparativo como un apoyo a la crítica textual de obras de esta índole.

Únicamente será examinado aproximadamente un tercio del Libro¹⁵, limitándose las fuentes a «Facta et Dicta memorabilia» (apareció en 31 d. C.) de Valerio Máximo¹⁶, los «Diálogos» (escrito entre los años 593-4) de Gregorio Magno¹⁷ y la «Disciplina Clericalis» (principios del s. XII) de Pedro Alfonso¹⁸, todas pertenecientes más o menos a la misma clase de literatura que la traducción. Las categorías gramaticales investigadas son los participios usados en el ablativo absoluto, el gerundio latino y español, y el gerundivo. Así podremos examinar tanto las semejanzas como las diferencias entre las dos lenguas. La comparación la haremos en dos direcciones, es decir, queremos averiguar también a qué tipo de construcciones latinas corresponden el gerundio y construcciones absolutas españolas.

11. M. Menéndez Pelayo, *loc. cit.*

12. Véase E. Díaz-Jiménez y Molleda, RFE 7, *art. cit.*, pág. 364.

13. Para el origen y metrificacón de las máximas, véase P. Groult, «Sánchez de Vercial y su "Libro de los exenplos por A. B. C."», *Cuadernos del Sur* 10, 1969, págs. 1-33.

14. *Art. cit.*, págs. 187 y ss.

15. Ed. de J. E. Keller, Vocabulario etimológico por L. Jennings Zahn. Madrid, 1961.

16. *Factorum et dictorum memorabilium libri novem*. Cum Iulii Paridis et Ianuarii Nepotiani epitomis iterum recensuit Carolus Kempf, Lipsiae, 1888.

17. Ed. de Adalbert de Vogüé. *Sources chrétiennes*, n.º 260 y 265, Paris, 1979, 1980.

18. Ed. de Alfons Hilka y Werner Söderhjelm. *Acta Societatis Scientiarum Fennicae*, tom. XXXVIII, n.º 4, Helsingfors, 1911.

2. EL ABLATIVO ABSOLUTO LATINO

Las construcciones absolutas del latín y del español se parecen en que, además de su significado temporal, pueden denotar otros matices adverbiales. Para los casos en que el traductor no usa la construcción absoluta española, es oportuno tener en cuenta la siguiente definición de estas expresiones: la locución absoluta tiene su propio término sujeto y predicado, pero su carácter adverbial la convierte en complemento del resto de la frase.

2.1. El participio de presente como atributo

Un ablativo absoluto con el participio de presente como atributo se encuentra en nuestros textos 42 veces, traducéndose 15 veces por una oración coordinada, por gerundio absoluto 11, por construcción preposicional 8, por oración subordinada 4 y por construcción absoluta participial 2 veces. Una vez concuerda con un gerundio y una vez está sin traducir.

En las traducciones por oración coordinada (siempre con *e*), el abl. abs. puede tener, además del temporal, cualquier matiz adverbial. P. ej.¹⁹:

Quidam habuit virgultum, in quo *rivulis fluentibus* herba viridis erat. Disc. 30, 26

Dizen que un ombre tenia un vergel en que *coria agua* e tenia yerba verde.
3036-7

Las traducciones por subordinación tienen siempre una función temporal. Las conjunciones usadas son *cuando*, *de que* y *desque*. P. ej.:

...et insuper quod *aetate eius exigente* in patris locum susciperet cum promisit.
Disc. 42, 5-6

...e prometiole que *desque el fuese de hedat* el le rresceberia en lugar de su padre...
10615-6

Al igual que en las oraciones coordinadas, los gerundios absolutos pueden asumir y trasladar al español cualquier significado adverbial. Ej.:

Qui, *illis psallentibus*, orationi intentus animam reddidit. Dial. IV, 11, 38-9

...e *ellos cantando* e el muy intento e devoto en la oracion, dio el anima a Dios...
736-7

19. En los ejemplos indicamos la página y línea de las ediciones de la «Disciplina» y de Valerio Máximo, el libro, capítulo y línea de los «Diálogos» y la línea del Libro.

Et hoc facto *magistro absente* secreto dixit eunucho... Disc. 28, 27

E dende a pocos días *seyendo absente su maestro*, dixo Nedio en gran secreto al camarero... 2519-20

En cuanto a la colocación en la oración de las construcciones absolutas, el texto latino y el español difieren solamente en una ocasión, mientras que en el orden del término sujeto y predicado dentro de la locución²⁰ el traductor no parece seguir el texto original.

Las construcciones preposicionales se utilizan principalmente como traducciones de expresiones más o menos formularias, frecuentes en latín tardío²¹. Ejs.:

... atque *superna gratia disponente*, cum se unus pro uno morti obtulit, multos a morte liberavit. Dial. III, 37, 160-1

E assi por la gracia de Dios uno que se offrescio a la muerte por otro libro a muchos de la muerte. 7961-3

En estas fórmulas es corriente el participio *faciente*²²:

... *peccatis meis facientibus*, in scabello subpedaneo inpegi atque hoc pertuli. Dial. I, 2, 124-5

... por mis pecados, de cabeza di el el escabelo que tenia so los pies e ende me fize esto. 6306-7

En latín tardío el participio de presente se emplea a veces en función de un participio perfecto activo, es decir, con valor aorístico²³, tal como queda

20. En español medieval el gerundio podía colocarse, al igual que los participios latinos, tanto antes como después del sujeto (véanse F. Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana*. Reimpresión, París, 1966, pág. 260; H. Keniston, *The Syntax of Castilian Prose. The sixteenth century*, Chicago, 1937, pág. 557; R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid I. Crítica del texto-gramática*. Quinta edición, Madrid, 1976, pág. 399; L. Wisten, *Les constructions gérondives absolues dans les oeuvres de Cervantes*, Lund, 1901, págs. 93 y ss.). En español moderno el gerundio debe colocarse siempre delante del sujeto (S. Gili Gaya, *Curso superior de la sintaxis española*. Decimoquinta edición. Reimpresión, Barcelona, 1985, pág. 197).

21. Para las construcciones absolutas de carácter formulario, véanse F. Horn, *Zur Geschichte der absoluten Partizipial-Konstruktionen im Lateinischen*, Lund, 1918, págs. 35 y ss., y R. Pitkäranta, *Studien zum Latein des Victor Vitensis*, Ekenäs, 1978, pág. 93.

22. Véanse E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*. Unveränderter Nachdruck der I. Auflage. Darmstadt, 1962, pág. 167, y E. Flinck-Linkomies, *De ablativo absoluto quaestiones*, Helsingforsiae, 1929, págs. 220 y ss.

23. A. Blaise, *Manuel de latin chrétien*, Strasbourg, 1955, págs. 96 y ss.; M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *Lateinische Grammatik II. Lateinische Syntax und Stilistik*, München, 1965, pág. 387; R. Pitkäranta, *op. cit.*, pág. 78; E. von Wölfflin, «Der Gebrauch des Ablativus Absolutus», ALL 13, 1904, pág. 273.

reflejado en dos ocasiones en los textos que nos ocupan. El traductor usa la construcción participial absoluta, vertiendo así de manera acertada la denotación de anterioridad de la expresión latina:

Illa igitur recedente, crescente virtute corporis cum magna coepit laetitia clamare...
Dial. IV, 12, 17-8

E *ella ida*, començo la virtud corporal a de esforçar e con grande alegría començo a dezir... 10697-8

... *ut membris putrescentibus interirent*. Dial. III, 15, 64

... e *potrescidos todos los miembros* morieron... 8860-1

La locución *E ella ida* muestra que en español, en oposición al latín normativo, la construcción participial absoluta puede formarse también de los verbos intransitivos²⁴.

2.2. El participio de perfecto pasivo como atributo

El participio de perfecto pasivo forma parte atributiva del abl. abs. 100 veces. Se traduce por oración completa 37 veces, de las cuales 25 son coordinadas y 12 subordinadas. Una construcción participial absoluta aparece 28 veces, el gerundio 12; el resto son casos variados. Sin traducir el abl. abs. está en tres ocasiones.

Al igual que en las traducciones del abl. abs. presente, las oraciones coordinadas pueden verter al español cualquier matiz adverbial de la construcción latina. La subordinación se usa en la mayoría de los casos para traducir el significado temporal. Ejemplos:

... *eandem messem igne subposito, ita ut erat in area, incendit*. Dial. IV, 20, 14-5

... *puso fuego* a la mies que estava en la hera... 9087

Mane autem facto dixit dominus servo... Disc. 38, 11-2

E *desque fue la mañana* dixole el señor... 4712

Como hemos observado en el apartado anterior, en nuestros textos latinos son frecuentes diferentes expresiones absolutas formularias, que a menudo se traducen literalmente y que no ofrecen mucho que comentar. P. ej.:

24. En latín esto es raro y no clásico, así como el uso de los participios de verbos deponentes en sentido pasivo en abl. abs. (M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *op. cit.*, pág. 139).

Et hoc dicto tacuit... Disc. 35,14

E esto dicho, callo... 10098

En cuanto al orden de palabras dentro de las construcciones absolutas latinas y españolas²⁵ y la colocación de éstas en la frase²⁶, podemos constatar lo mismo que al tratar de las locuciones con el participio presente como atributo: en el primer caso el traductor no sigue el texto original, mientras que en el segundo los textos concuerdan siempre, salvo en:

Perceptis denique philosophi verbis rex ait complicitibus suis... Disc. 41,10

E el rey, oydas las palabras del filosofo, dixo a sus gentes... 11622

El gerundio se utiliza más a menudo para traducir las susodichas fórmulas (en 9 casos de los 12 encontrados). P. ej.:

Quibus dictis statim defunctus est... Dial. IV, 40, 101

E deziendo esto, morio. 11912

Estas se trasladan al español varias veces mediante una simple conjunción coordinativa, reforzada a veces con un adverbio:

Quo dicto stultum monuit ut... Val. Max. 330, 12-3
... e conssejole que... 11439

His ita peractis... Disc. 35, 5-6
E luego... 10086

Diferentes traducciones libres no son raras. Sin embargo, el significado de la locución original no sufre por esto. Ej.:

Mane autem facto... Disc. 5, 15

E otro día... 439

25. Antiguamente en español (como en latín) el participio podía colocarse tanto antes como después del término sujeto (F. Hanssen, *op. cit.*, pág. 258; H. Keniston, *op. cit.*, pág. 559). A partir del siglo XVI la posposición se hizo más rara. En español moderno el participio va generalmente primero, exceptuándose algunos casos en que caben las dos posibilidades (S. Gili Gaya, *op. cit.*, págs. 201 y ss.).

26. Generalmente la construcción absoluta precede a la oración principal tanto en latín como en español. Para el latín, véase R. Kühner, C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache II: Satzlehre*, Hannover, 1971, pág. 785; para el español, *Esbozo de una nueva gramática española* (Real Academia Española). Décima reimpresión, Madrid, 1985, pág. 499.

3. LA CONSTRUCCIÓN PARTICIPIAL ABSOLUTA ESPAÑOLA

Para verter al español otra locución distinta del ablativo absoluto, Sánchez de Vercial usa la construcción absoluta solamente 7 veces, probablemente por ser ésta propia de un estilo más elaborado que el del traductor. En la mayoría de los casos en el texto latino se encuentra una oración temporal, p. ej.:

Cum autem plures dies intercederent, secum ipse quaerens quidnam... Val. Max. 247. 3-5

E pasados muchos dias pensso entre si commo... 4145-6

Tanto en latín²⁷ como en español²⁸ el término sujeto puede omitirse, siendo entonces deducible del contexto o indefinido. Este fenómeno no se presenta en las fuentes, pero sí en el Libro. P. ej.:

...cuiusdam pauperulae mulieris maritus iuxta defunctus est. Quem ex more lotum, vestimentis indutum et sabano constrictum, superveniente vespere, sepelire nequiverunt. Dial III, 17, 15-8.

... açerca della morio un ombre, marido de una mugier pobre. E bañado e amortajado, sobrevino la noche e non lo podieron enterrar... 7601-3

4. EL GERUNDIO ABSOLUTO

También el gerundio absoluto puede emplearse en español con sujeto o sin él. Con el sujeto expresado se presenta 20 veces en nuestro texto. Las fuentes tienen una oración subordinada 10 veces, un participio conjunto 7 veces. En dos ocasiones aparece una oración principal y en una, una aposición.

En los casos en que el texto latino ofrece una oración subordinada, ésta es mayoritariamente de significado temporal, empezando con *cum* o *dum* (usada ésta con el sentido de *cum*). La expresión denota simultaneidad y, en una ocasión, anterioridad (el segundo ejemplo, con *cum* + pluscuamperfecto):

Quadam vero die dum iuvenis ad forum iret, mulier sua, ut erat solita facere ascendit fenestram et euntes et regredientes aspexit. Disc. 19, 1-2

E un día, yendo este mançebo al mercado, la mugier sobio a la finiestra commo solia a mirar los que yvan e venian. 8157-9

27. M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *op. cit.*, pág. 141; E. Flink-Linkomies, *op. cit.*, págs. 189 y 217.

28. F. Hanssen, *op. cit.*, pág. 258; H. Keniston, *op. cit.*, pág. 559.

Eodem namque Gothorum tempore, *cum praefatus rex Totila Narniis venisset*, ei vir vitae venerabilis Cassius, eius urbis episcopus, occurrit. Dial. III 6, 3-5

En el tiempo de los godos *el rrey Totila viniendo a una cibdat*, el obispo della que llamavan Cassio, ombre de santa vida, salio lo a rescebir. 3795-7

Cuando el texto latino presenta un participio conjunto, éste está generalmente en un caso oblicuo. P. ej.:

Illos autem in se latrantes philosophus intuens... Disc. 40, 16-7

E *ellos hablando esto*, el filosofo acatandolos, dixo... 11594

El gerundio absoluto es una forma de expresión muy práctica, que el traductor usa a veces para unir diferentes frases. Ej.:

Uxor vero caste vivendo et in omnibus prudenter agens remansit. Accidit tandem quod necessitate compulsa a domo sua propria suam conventura vicinam egrederetur. Disc. 17, 6-8

E ella veviendo castamente e aviendose sabiamente en todas las cosas, acaescio que por un negocio ovo de salir de casa, que le era menester. 8091-3

El gerundio absoluto sin sujeto aparece 25 veces. El sujeto puede deducirse del contexto 23 veces. En una ocasión es indefinido y una vez el verbo es impersonal. Las fuentes presentan oración subordinada 17 veces, participio conjunto 4 veces. Una oración principal se presenta en 3 ocasiones y una expresión adverbial en una.

Al igual que en las construcciones con sujeto, el gerundio indica tanto simultaneidad como anterioridad. Cuando el sujeto puede deducirse del contexto, conviene resaltar que en cinco ocasiones el gerundio absoluto corresponde a una expresión pasiva del texto latino. P. ej.:

Cui Paulinus... herbas deferre consueverat, et accepto pane ad curam horti remeare. *Cumque hoc diutius ageretur*, quadam die domino suo... ait... Dial. III, 1, 43-7

E Paulino avia por costumbre de levar... yervas... a la mesa de aquel señor. E davante pan e tornavasse al huerto, e *faziendo esto muchos tiempos* acaescio que un día hablando con su señor, dixole... 1393-6

Lo mismo ocurre cuando el sujeto es indefinido o el verbo de que se forma el gerundio es impersonal:

Qui cum iam deductus esset, *ut in illo et ipse mergeretur*, subito angelum corusci habitus apparuisse fatebatur, qui eum in igne mergi prohiberet. Dial. IV, 37, 24-6

E queriendo echar a el en el fuego, que apareciera un angel de gran claridad que le defendiera que non le echassen dentro... 4887-9

Cum vero eiusdem advocati domus eadem clade vastaretur, isdem puer percussus est... Dial. IV, 27, 87-8

...e aviendo pestilencia en aquella casa, este moço fue ferido della. 10185-6

5. EL GERUNDIO LATINO

El gerundio latino aparece relativamente pocas veces en nuestros textos. La traducción más frecuente es la construida por una preposición + infinitivo, que en general en el romance ha substituido las construcciones con gerundio del latín²⁹. He aquí dos ejemplos del genitivo y del acusativo del gerundio (el dativo no aparece en nuestros textos):

... philosophis quaerentibus licitum repatriandi ...ille dixit... Disc. 35, 15-6

... los filosofos demandaronle licencia para se tornar. 10099-100

... iuxta Apollinis templum fuit ibique se ad manendum contulit. Dial. III, 7, 23-4

... entro en un templo de un Dios que llamavan Apolo para quedar alli aquella noche. 2249-50.

El significado del gerundio puede verterse también mediante subordinación, p. ej. el matiz final:

... ad devorandum draconi sum traditus... Dial. IV, 40, 96-7

... soy dado a un dragon que me coma e destruya. 11909-10

Encontramos 17 casos del ablativo del gerundio. Como cabe esperar, la traducción más frecuente es el gerundio (8 veces). P. ej.:

Quibus ille admirando respondit, dicens... Dial. IV, 12, 33-4

E el rrespondio maravillandose... 10703

29. Véanse P. Aalto, *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum*, Helsinki, 1949, pág. 73; D. Norberg, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins*, Uppsala, 1943, págs. 206 y ss.; J. Bastardas, *Particularidades sintácticas del latín medieval (Cartularios españoles del siglo VIII al XI)*, Barcelona, 1953, págs. 167 y ss.

Los restantes 9 casos se traducen de maneras distintas. Debe mencionarse que el sentido del texto latino permanece intacto en cada ocasión.

6. EL GERUNDIO ESPAÑOL

6.1. El gerundio usado como adverbio

El gerundio español aparece como determinante modal del predicado 11 veces. El texto original ofrece un participio conjunto, una aposición o adverbio. He aquí un ejemplo del primer caso:

Flens itaque pervenit ad corpus defuncti... Dial. I. 12, 20

E assy *llorando* vino a donde estava el cuerpo del finado... 10342-3

Algunos gerundios se han convertido en adverbios casi totalmente, p. ej. *volando*, *burlando* y *callando*, pudiendo anexionarse incluso un sufijo diminutivo³⁰. En el Libro hallamos tres casos de *callando*, correspondiendo dos veces a un adverbio, una vez a una aposición. Ej.:

... *suaviter* suae uxori ait... Disc. 33, 10

... dixo a su mugier *callando* a la oreja... 1907

6.2. Las perífrasis gerundiales

Se considera que las perífrasis gerundiales tienen su origen en las construcciones latinas compuestas del participio de presente + *esse*³¹, usadas algo en latín popular en lugar de las formas finitas³². El gerundio perifrástico existe en la mayor parte de las lenguas románicas³³. Se ha estimado que en español ha evolucionado más que en los restantes romances³⁴.

En nuestros textos se presentan las perífrasis formadas con los auxiliares *estar*, *ir* y *andar*. Todas estas construcciones se encuentran ya en los pri-

30. M. A. Caro, *Tratado del participio. Obras completas V*, Bogotá, 1928, págs. 82-3; S. Gili Gaya, *op. cit.*, pág. 194; H. Keniston, *op. cit.*, pág. 554.

31. Véase R. K. Spaulding, «History and Syntax of the Progressive Constructions in Spanish», *Univ. of Calif. Publications in Modern Philology*, vol. 13, n.º 3, 1926, págs. 231 y ss.

32. E. Löfstedt, *op. cit.*, págs. 246 y ss.

33. W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen III*, Leipzig, 1899, pág. 333.

34. A. Yllera, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza, 1980, pág. 22.

meros documentos, aun estableciéndose su uso moderno hacia finales de la Edad Media³⁵. Nuestro traductor las utiliza según la usanza moderna, y siempre muy acertadamente conforme a los matices que tiene el texto latino.

Las perífrasis con *estar* corresponden en nuestro texto al participio conjunto, a verbos finitos y en la construcción absoluta a oraciones con *cum* temporal con significado de simultaneidad. Ejemplos:

... ut sanctus vir, *stans* in ligneis gradibus, reficiendis lampadibus deserviret. Dial. I, 5, 34-5

... que allego el sancto ombre *estava* en una escalera *encendiendo* las lamparas. 8621-2

... diemque totum *peregir* in oratione. Dial. III, 14, 21

... e *estudo* todo el día *orando*... 7744

... intempestae noctis silentio, *cum vir Dei quiesceret*, antiquus hostis... coepit imitari rugitus leonum... Dial. III, 4, 16-8

A la medida noche *el obispo, estando en su cama folgando*, vino el diablo e començo a blamar commo leon... 6363-5

Ir + gerundio corresponde dos veces a un verbo finito —un imperfecto que indica acción continua —dos veces a un participio conjunto. P. cj.:

Homicida vero in eodem agmine haec intuens *gradiebatur* atque secum ait... Disc. 5, 22-3

E aquel que lo avia muerto *yva* entre la gente e *pensando* entre si... 450-1

Quae paulisper *crescens*, usque ad fenestras ecclesiae... pervenit... Dial. III, 19, 14-6

... e a poco a poco *fue creciendo* fasta las feniestras de la iglesia... 819-21

Se considera que en la perífrasis con *andar* el verbo auxiliar está en pocas ocasiones totalmente gramaticalizado. Hasta cuando no expresa su significado principal, movimiento en dirección indefinida, tiene el de una intensa acción psíquica³⁶. La denotación de movimiento concreto se conserva en los dos ejemplos encontrados en nuestro texto:

... praeco exploratorem civitatis fugientem *sequens* post illum in domum potantium intravit. Disc. 13, 7-8

35. Véase A. Yllera, *op. cit.*, passim.

36. R. K. Spaulding, *art. cit.*, pág. 259; A. Yllera, *op. cit.*, pág. 79.

Et el pregonero que *ar dava buscando* a uno que venia por espia e asechança de la çibdat entro en aquella casa... 10864-6

Dictum namque fuit de *uno aratore* quod boves illius recto tramite nolent incedere. Disc. 32,1

Dizen que un ombre *andava arando* e porque los bues non querian andar derecho... 9693-4

6.3. Gerundio referido al complemento directo

Se halla una clara correspondencia entre las construcciones latinas participiales y las gerundiales españolas cuando el participio latino o el gerundio español van referidos al complemento directo del predicado. Estas expresiones suelen emplearse con verbos que expresan observación o hallazgo, centrándose el significado en la acción de observar, mientras que en la construcción paralela compuesta de un complemento directo y un infinitivo (del tipo *te venire video - te veo venir*) se subraya la acción expresada por el infinitivo³⁷.

En nuestro texto el gerundio se refiere al complemento directo 4 veces. El texto latino ofrece en cada ocasión un participio usado en la misma función. He aquí un ejemplo:

... quot vangas iactari praeceperat, *tot in eo laborantes operarios invenit*. Dial. III, 14. 68-9

E quantas açadas avia mandado lançar, *tantos ombres fallo cavando*. 7781-2

6.4. El gerundio preposicional

El origen del gerundio preposicional ha sido discutido. Algunos han considerado que procede directamente del sintagma latino *in* + ablativo de gerundio³⁸, de aspecto local-temporal³⁹. S. Lyer⁴⁰ y S. Mozos Mocha⁴¹ han rechazado esta opinión, afirmando que el sintagma es resultado de

37. Para el latín, véase M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *op. cit.*, pág. 387; para el español, M. A. Caro, *op. cit.*, pág. 49.

38. V. García de Diego, *Gramática histórica española*. Tercera edición corregida, Madrid, 1970, pág. 394; S. Gili Gaya, *op. cit.*, pág. 193.

39. Véase P. Aalto, *op. cit.*, págs. 71 y ss.

40. *Syntaxe du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*, Paris, 1934, pág. 15.

41. *El gerundio preposicional*, Salamanca, 1973.

evolución independiente románica. El último autor tampoco admite el concepto que se ha tenido del significado temporal del gerundio con *en* (denota simultaneidad hasta el s. XV, a partir del cual iba evolucionando el significado de anterioridad inmediata), considerando que el sintagma ha tenido la misma denotación fundamental desde el s. XIII y que sus dos significados son variantes contextuales o lexicales⁴².

En nuestro texto aparecen 4 casos del sintagma *en* + gerundio. El texto latino presenta *in* + gerundio una vez:

Et *in redeundo* obviavit cuidam vetulae... Disc. 21,8

... e *en tornandose* encontro a una vieja... 3950-1

En este ejemplo la denotación es la de simultaneidad. Sin embargo, en otras ocasiones, puede expresar anterioridad:

Quae lactucam conspiciens concupivit, eamque signo crucis benedicere oblita, avide *momordit*, sed arrepta a diabolo protinus cecidit. Dial. I, 4, 72-4

... e tomo una lechuga e comiola; e olvidosela de santiguarla; e *en comiendola*, luego el espíritu maligno la tomo e cayó luego en tierra. 2313-5

S. Mozos Mocha presenta una interesante conclusión sobre el origen del gerundio preposicional. Según él, es una transformación gerundial de la construcción *en que* + verbo finito, usada en español medieval, p. ej. *en que reinó* - *en reinando*. Similarmente, otras partículas pueden añadirse al gerundio⁴³. En nuestro texto se une al gerundio, en una ocasión, la preposición *salvo*, concordando con la conjunción *nisi*:

... adfirmavit numquam Xenocratem illa dicturum fuisse, *nisi* ea dici expedire sibi *iudicasset*. Val. Max. 171, 14-6

... respondio Platon que nunca Xenocrates aquello dixiera *salvo entendiendo* que assi conplie ser dicho de Platon. 4100-2

6.5. El gerundio explicativo

Un gerundio explicativo referido al sujeto de la oración se encuentra en nuestro texto 123 veces. En las fuentes aparece el participio conjunto 71 veces, una oración con *cum* o *dum* 23 veces. Otra oración subordinada se presenta en 7 ocasiones y un verbo finito en 13. Los restantes gerundios expli-

42. *Op. cit.*, págs. 73-117.

43. *Op. cit.*, págs. 119-34.

cativos se traducen de maneras distintas. El lugar del gerundio y el del participio conjunto en la oración (delante o después del predicado) es siempre el mismo.

La acción indicada por el gerundio puede ser anterior, simultánea o, con ciertas condiciones, posterior⁴⁴. En el Libro aparece con mayor frecuencia el gerundio de simultaneidad.

Cuando el gerundio indica esta condición y el texto latino ofrece un participio conjunto, éste es un participio de presente o, algunas veces, un participio de perfecto de un verbo deponente con sentido de presente. P. ej.:

Et transeuntes audierunt in domo cantilenam. Disc. 13, 4

E *passando* oyeron dulces cantos en aquella casa... 10861

Sicque factum est, ut... qui se in servitio solum tradiderat, cum multis a servitio ad libertatem rediret, illum videlicet *imitatus*, qui formam servi adsumpsit, ne nos essemus servi peccati. Dial. III, 1, 87-92.

E assy fue que.. el que solo en servicio se dio tornose a libertad del servicio con muchos otros *queriendo parescer* aquel que tomo forma de siervo por que nosotros non fuésemos siervos del pecado. 1430-3.

En las oraciones con *cum* o *dum* (= *cum* en la mayoría de los casos), el predicado está siempre en el imperfecto del subjuntivo, menos en

... quidam Hispanus perrexit Mech, et *dum ibat* pervenit in Aegyptum. Disc. 20, 22-3

...un ombre de España fue a Mech a *yendo* llego a Egipto... 3934-5

donde *dum* tiene el significado «mientras».

El gerundio de anterioridad corresponde a un participio de perfecto de un verbo deponente o a un participio de presente usado con sentido aorístico. P. ej.:

Qui *ingressus* easdem termas, praedictum Pascasium... stantem... in caloribus invenit. Dial. IV, 42, 20-2.

E *entrando* en unos baños que son en Roma vio estar aqueste Pascual que... 3663-4

44. J. Alcina, J. M. Blecua, *Gramática española*, Barcelona, 1975, pág. 749; A. Badía Margarit, «El gerundio de posterioridad», *Presente y futuro de la lengua española II*, Madrid, 1964, págs. 287-95; J. Bouzet, «Le gérondif espagnol dit "de posteriorité"», *BH* 55, págs. 349-74; *Esbozo de una nueva gramática española*, pág. 488; S. Gili Gaya, *op. cit.*, pág. 193.

Hoc *audientes* illum pro stulto habuimus... Disc. 26, 9-10

E *oyendo* esto ovimosle por loco... 11181

En las oraciones subordinadas se encuentran las conjunciones *cum* o *dum* (=cum), construidas con el pluscuamperfecto de subjuntivo, u otra conjunción. He aquí dos ejemplos:

Cumque hunc rex subito conspexisset, intremuit... Dial. III, 1, 61-2

... e *veyendolo el rey*, a desora ovo temor... 1406

Quod vulpis simulac vidit... urceolam intravit. Disc. 32, 24-5

E la rraposa, *veyendo esto*... entro en la una ferrada... 9732-3

Un posible gerundio de posterioridad aparece una vez en el texto que nos ocupa. El siguiente ejemplo ha sido elegido también por J. Bouzet⁴⁵ para ilustrar esta denotación del gerundio, aunque, en nuestra opinión, el significado del participio del texto latino y el del gerundio es claramente modal y, por lo tanto, no necesariamente posterior:

... rem prout erat disseruit *gratias agens*. Deinde patri retulit quae fecerat. Disc. 4, 6-7.

... descubriole el negoçio commo era, *dandole muchas gracias*. E dende tornosse a su padre e contole lo que le feziera . 379-81

Los otros tipos de traducciones arriba mencionados no ofrecen mucho que comentar. Sin embargo, una vez más debemos resaltar el hecho de que en cada ocasión Clemente Sánchez logra trasladar perfectamente el sentido del texto latino.

Un caso especial es el participio *dicens*, que especialmente en los «Diálogos» aparece usado pleonásticamente⁴⁶. En 12 casos de los 14 encontrados *dicens* se traduce literalmente *deziendo*. En dos ocasiones el traductor simplifica la expresión latina, pero en general se mantiene. p. ej.:

45. *Art. cit.*, pág. 352.

46. Para las expresiones compuestas de una forma finita de un *verbum dicendi* y de un participio conjunto del mismo significado, uso probablemente fomentado por influencia griega y hebrea, y para el llamado *dicens* fosilizado, véanse S. Eklund, *The Periphrastic, Completive and Finite Use of the Present Participle in Latin with Special Regard to Translations of Christian Texts in Greek up to 600 A.D.*, Uppsala, 1970, págs. 158 y ss.; F. Horn, *op. cit.*, pág. 50; E. Löfstedt, *Syntactica I. 2.*, erweiterte Auflage, Lund, 1942, págs. 84 y ss.; M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *op. cit.*, págs. 389-90.

Et hoc facto cum lupo locuta est *dicens*... Disc. 32, 12

E este fecho, fablo con el lobo deziendo... 9713

En muchos casos el uso de *dicens* y de *deziendo* parece ser formulario, p. ej.:

... ille sollicitus suae paupertatis custos fortem sententiam tenebat, *dicens*... Dial. III, 14, 52-3.

E el guardando su pobreza tenía sentençia firme, *deziendo*... 7769-70

7. GERUNDIVO

Se ofrecen 7 casos de la conjugación perifrástica pasiva. En cinco de ellos la traducción se realiza mediante *ser* más una construcción predicativa compuesta por *de* + infinitivo. Ej.:

... tuae praeteritae gloriae *potencia* utpote quae iam nulla est, *metuenda non est*... Disc. 41, 6-7

E assi *el poderio* pasado de tu gloria, assi como ya es ninguno, *non es de temer*... 11616-7

Ser de + infinitivo, así como la construcción medieval paralela *ser a* + infinitivo tienen significado pasivo⁴⁷ y por tanto vierten acertadamente al español la conjugación perifrástica pasiva. Cuando el texto original presenta un *dativus auctoris* (una vez), el español ofrece una voz activa:

Egredere, et qualiter *tibi* post haec *vivendum sit* cautissime adtende. Dial. IV, 37, 27-8

Tornate al cuerpo, e acata bien como *deves bivar* de aqui adelante... 4890-1

Una vez la conjugación perifrástica es impersonal. En el Libro aparece la forma indefinida *ombre*:

...*non est transeundum* per sedem gentis iniquae. Disc. 13, 3

...*non deve ombre* passar por onde esta mala gente. 10858

En latín tardío la conjugación perifrástica pasiva adquiere a veces un valor futuro. El gerundivo, a su vez, puede usarse en función de un partici-

47. A. Yllera. *op. cit.*, págs. 119-20.

pio futuro pasivo⁴⁸. Tal fenómeno se presenta dos veces en nuestros textos:

(*potentia*) ...ita parva est quod momentanea quasi in ictu oculi sit annullanda...
Disc. 41, 8-9

... *el poderio* es tan pequeño e dura tan poco que en abriendo el ojo e cerrando *ex nada*. 11619-20

Cognito itaque quod Sanctulus, qui inter eos pro sanctitatis reverentia magni honoris habebatur, *occidendus esset* omnes... convenerunt... Dial. III, 37, 116-9

E por quanto este Santulus por rreverencia de la santidat era avido en grand onor cntre ellos, e *aviendo de degollar*, todos fueron ayuntados... 7926-8

Las traducciones concuerdan bien con el texto latino. En el segundo ejemplo, el infinitivo *degollar* de la construcción en principio activa *aviendo de degollar* debe interpretarse como pasiva, del tipo *sintió abrir la puerta*, característico de las lenguas románicas⁴⁹

En función predicativa objetiva el gerundivo aparece 8 veces. En tres ocasiones el gerundivo está sin traducir, sin verse afectado el significado. P. ej.:

Et extrahens linteum vetula quantum potuit unum cornu illius sustulit et alterum filiac *sublevandum dedit*. Disc. 15, 8-9.

E la vieja saco el lienço, e tomo el un cabo e *dio el otro* a la fija... 3922-3

En los demás casos, el sentido final de la construcción se vierte por *a* + infinitivo o una oración subordinada. Ejemplos:

... ministri *calidum panem et mel cum aliis ferculis* incisorum et consociis *comedendum dederunt*. Disc. 28, 21.

... los servidores *dieronles a comer pan caliente e miel con otros manjares*. 2507-8

... *mulierem*... capitali crimine damnatam triumviro in carcere *nequandam tradidit*. Val. Max. 246, 14-6

... *fue mandado* al carçelero *que la matasse* en la carçel. 4141-2

La construcción gerundial (9 casos) se traslada al español siempre por

48. P. Aalto, *op. cit.*, págs. 100-1; A. Blaise, *op. cit.*, pág. 192; M. Leumann, J. B. Hofmann, A. Szantyr, *op. cit.*, págs. 312-3.

49. Véase W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, pág. 24.

una expresión preposicional adecuada, p. ej. el genitivo mediante *de* + infinitivo, y el acusativo con *a* o *para* + infinitivo. He aquí dos ejemplos:

Paulinus vero *excolendi horti* suscepit curam. Dial. III, 1, 38

E Paulino tomo *la cura de labrar en la huerta*. 1388

Cumque is *ad videndum eum* venerat quisnam esset inquireret... Dial, I, 5. 36-7

E aquel que *lo* viniera *a ver* pregunto... 8623

8. CONCLUSIONES

Nuestro estudio ha demostrado qué claramente se reflejan en una traducción las diferencias y semejanzas de dos lenguas. Hemos visto que las construcciones absolutas del latín y del español se corresponden entre sí con bastante exactitud, aunque en español el gerundio ha desplazado al participio de presente como atributo. En las lenguas románicas las expresiones con infinitivo sustituyen al gerundio y al gerundivo, lo que se observa en el Libro. El gerundio español ha heredado las funciones del ablativo de gerundio y del participio de presente verbal, ampliando su uso mediante diferentes perífrasis. Merece resaltarse la correspondencia del participio de presente latino con el gerundio español cuando van referidos al complemento directo, aspecto que parece haber pasado inadvertido. Por su aspecto temporal dependiente del contexto y su capacidad de indicar diferentes matices adverbiales, el gerundio ha llegado a ser un medio de expresión muy flexible.

La similitud formal de las categorías gramaticales no ha guiado al traductor en su trabajo. Característico de todas las categorías es la variedad de los diferentes tipos de traducciones. Más variación hemos encontrado en las construcciones absolutas, menos en las traducciones del gerundio y del gerundivo, aunque tampoco aquí Clemente Sánchez se ha atendido solamente a las locuciones con infinitivo. El amplio uso del gerundio se ha manifestado varias veces. Las construcciones absolutas parecen ser ajenas al estilo del traductor. El Libro sigue con precisión las expresiones y matices de las fuentes, aunque no podemos hablar de una imitación servil, p. ej. con respecto al orden de palabras.

A nuestro parecer, el método usado en este estudio —comparación lingüística realizada en dos direcciones —puede resultar muy fructuoso desde el punto de vista de la investigación histórica de la lengua, dada la influencia de las traducciones realizadas del latín en la formación de las lenguas romances.

¿Y cómo puede este tipo de investigación ayudarnos a solucionar el

problema referente al origen del Libro? Creemos haber demostrado que la comparación del texto con las fuentes ha de realizarse partiendo de las categorías gramaticales —naturalmente sin decidir de antemano que ciertas categorías tienen que corresponderse entre sí —y no prestando atención solamente al significado, tal como hace J. E. Keller en el artículo citado. El traductor tiene siempre un estilo personal, que en la Edad Media podía ser muy libre. De ahí las frecuentes paráfrasis, interpolaciones y resúmenes que oscurecen nuestro concepto del texto original. Una comparación lingüística minuciosa puede ayudarnos a superar estos problemas y, llevándonos a un mejor concepto de las fuentes, puede limitar nuestro campo de investigación, en el caso del «Libro de los exenplos» y otros parecidos, a textos más cercanos a la fuente primaria y, posiblemente, a algún manuscrito original de ésta.